

ANNEXES. LE FADO EN ÎLE-DE-FRANCE

Annexe 1. Praticiens rencontrés. Contenu des transcriptions.

1-Monica Cunha, chanteuse et professeur de chant.

Titre du document de transcription de l'entretien : **Cunha.T1**

Sections du document :

T1/01-T1/03 : Présentation et parcours de vie. T1/04-T1/017 : Description de la pratique. T1/18 : Activité fadiste. T1/19 : Situation actuelle du fado en Île-de-France. T1/20 : Transmission. T1/21-23 : Fado et folklore. T1/24 : Fado comme patrimoine. T1/25-T1/28 : Description de la pratique.

2-Philippe de Sousa, musicien, compositeur, musicologue et professeur de fado.

Titre du document de transcription de l'entretien : **de Sousa.T1**

Sections du document :

T1/01-T1/03 : Présentation et parcours de vie. T1/04-T1/11 : Description et origine de la pratique. T1/12-T1/13 : Typologies, et évolution du fado. 18 morceaux de fado joués par P. de Sousa. T1/14-T1/15 : Autres. T1/16 : Origines de la guitare portugaise. T1/17 : Accompagnement traditionnel. T1/18-T1/19 : Expériences de fusion. T1/20-T1/22 : Description de la pratique. T1/23-T1/28 : Typologies, et évolution du fado. 3 morceaux de fado joués par P. de Sousa. T1/29 : Expérience à l'Académie de fado.

Titre du document avec les réponses au questionnaire : **de Sousa.Q1**

Sections du document :

Q1-Q10 : Description de la pratique.

3-Valérie do Carmo, directrice de l'Académie de fado.

Titre du document de transcription de l'entretien : **do Carmo.T1**

Sections du document :

T1/01 : Présentation et parcours de vie. T1/02-T1/07 : Description de la pratique. T1/08-T1/11 : Académie de fado. T1/12-T1/13 : Description de la pratique. T1/14 : Académie de fado. T1/15-T1/18 : Fado et communauté. T1/19-T1/22 : Académie de fado.

4-Daniel dos Santos, musicien de blues, animateur des Rencontres Gaivota.

Titre du document de transcription de l'entretien : **dos Santos, D.T1**

Sections du document :

T1/01 : Présentation et parcours de vie. T1/02-T1/04 : Description de la pratique. T1/05 : Histoire de la famille. T1/06-T1/09 : Champigny et le bidonville. T1/10 : Association Gaivota. T1/11 : Fado comme patrimoine. T1/12-T1/13 : Reconnaissance de la communauté portugaise / intégration. T1/14-T1/17 : Célébrations portugaises. Le 25 avril. T1/18 : La place du fado dans ces célébrations.

5-Julien dos Santos, propriétaire de la cave et bar à vin Portologia (vins de Porto).

Titre du document de transcription de l'entretien : **dos Santos, J.T1**

Sections du document :

T1/01 : Présentation et parcours de vie. T1/02 : Création de Portologia. T1/03-T1/04 : Histoire de la famille, migration. T1/05-T1/06 : Portologia et le fado. T1/07 : Description d'une *casa de fado*. T1/08-T1/11 : Portologia et fado. T1/12-T1/16 : Histoire du fado en Île-de-France, situation actuelle, l'avenir.

6-Valdemar Francisco, président de l'association Les Amis du Plateau.

Titre du document de transcription de l'entretien : **Francisco.T1**

Sections du document :

T1/01-T1/03 : Présentation et parcours de vie. T1/04-T1/12 : Migration, arrivée au bidonville de Champigny, quartiers du bidonville. T1/13-T1/14 : Démarches à l'arrivée, célébrations dans le bidonville. T1/15-T1/16 : Activité de chanteur. T1/17 : Origine des migrants arrivant au bidonville. T1/18-T1/19 : Le fado dans le bidonville. T1/20-T1/21 : Le monument du Plateau (en hommage à

INVENTAIRE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

Louis Talamoni). T1/22-T1/25 : Conditions de vie dans le bidonville. T1/26 : Intégration. T1/27 : Intérêt à la culture portugaise. T1/28-T1/29 : Importance de la mise en valeur du fado. T1/30-T1/31 : Lien des petits-fils avec le Portugal . T1/32-T1/33 : Livre du monument.

7-Jean-Luc Gonneau, chanteur et animateur de soirées de fado, connaisseur de l'histoire du fado en Île-de-France. Membre du collectif Le Coin du Fado.

Titre du document de transcription de l'entretien : **Gonneau.T1**

Sections du document :

T1/01-T1/05 : Présentation et parcours de vie. T1/06-T1/16 : Histoire du fado en Île-de-France. T1/17-T1/18 : Le restaurant comme espace culturel. T1/19-T1/20 : Organisation d'une soirée de fado. T1/21-T1/23 : Activité comme chanteur. T1/18-T1/19 : Le fado dans le bidonville. T1/24-T1/28 : Histoire du fado en Île-de-France. T1/29-T1/30 : Situation actuelle du fado en Île-de-France. T1/31-T1/36 : Histoire du fado en Île-de-France. T1/37 : S'informer sur le fado en Île-de-France.

8-João Heitor, éditeur, libraire, gérant de l'espace Lusofolies (actuellement en pause).

Titre du document de transcription de l'entretien : **Heitor.T1**

Sections du document :

T1/01 : Présentation et parcours de vie. T1/02 : Lien personnel avec le fado. T1/03-T1/04 : Lusofolies. T1/05 : Guitaristes de guitare portugaise en actif. T1/06-T1/07 : Lusofolies. T1/08 : Origines du fado et Amália Rodrigues. T1/09-T1/11 : Bibliographie sur le fado. T1/12-T1/14 : Événement du 25 avril.

Titre du document de transcription de l'entretien : **Heitor.T2**

Sections du document :

T1/01-T1/06 : Explication du contenu des livres de sa collection sur le fado.

9-Maria José Henriques, présidente de l'association Gaivota.

Titre du document de transcription de l'entretien : **Henriques.T1**

Sections du document :

T1/01-T1/05 : Présentation et parcours de vie. T1/06-T1/09 : Le Coimbra do Choupal. T1/10-T1/12 : Lien avec le fado. T1/13-T1/17 : Association Gaivota et les Rencontres Mensuelles Gaivota. T1/18-T1/19 : Importance du fado au sein de la communauté et reconnaissance. T1/20-T1/21 : Différence entre folklore et fado. T1/22-T1/30 : Situation actuelle du fado. T1/31-T1/32 : Origine du fado. T1/33 : Valorisation du fado. T1/34-T1/38 : Rencontres Mensuelles Gaivota.

10-Lizzie Levée, chanteuse et professeur de chant.

Titre du document de transcription de l'entretien : **Levée.T1**

Sections du document :

T1/01-T1/03 : Présentation et parcours de vie. T1/04-T1/11 : Fado, poésie et chant. T1/10-T1/14 : Fados composés en Île-de-France. T1/15-T1/16 : Description et origine du fado. T1/17 : L'Albatros de Baudelaire chanté. T1/18 : Débuts au Lusofolies. T1/19 : Fado vadio. T1/20-T1/22 : Activité de chanteuse. T1/23 : Activité de transmission. T1/24 : Intérêt des français pour le fado. T1/25 : Événement du 6 avril. T1/26-T1/27 : Situation actuelle du fado.

11-Jenyfer Rainho, chanteuse de fado.

Titre du document de transcription de l'entretien : **Rainho.T1**

Sections du document :

T1/01-T1/04 : Présentation et parcours de vie. T1/05-T1/11 : Lien avec le fado. T1/12-T1/13 : Description de la pratique. T1/14-T1/18 : Activité de fadiste. Histoire du fado en Île-de-France. T1/19 : Typologies de fado. T1/20-T1/21 : Programme du spectacle du soir. T1/22-T1/24 : Situation actuelle du fado. T1/25 : Le châte. T1/26-T1/31 : Situation actuelle du fado.

Annexe 2. Enregistrement et identification des fados performés en région parisienne

1-Soirée Rencontres Gaivota. Château Lorenz. Bry-sur-Marne. 21/10/2018

Musiciens : Lino Ribeiro (guitare portugaise), Manuel Miranda (guitare portugaise, à partir de *A casa da Mariquinhas*), Casimiro Silva (viola), Dominique Oguic (basse).

Fadiste invitée : Monica Cunha. Animateur et bluesman : Dan Inger (Daniel dos Santos)

Fado 1- 03:06 **Guitarrada**. Non identifiée

Interprètes : Lino Ribeiro, Casimiro Silva, Dominique Oguic

Fado 2- 03:10 **Sou do Fado (Fado Loucura)**

Interprète : Monica Cunha

Fado 3- 02:03 **Velha tendinha**

Interprète : Monica Cunha

Fado 4- 02:48 Non identifié

Interprète : Monica Cunha

Fado 5- 02:33 **Limão verde limão**

Interprète : Monica Cunha

Fado 6- 02:01 Non identifié (extrait)

Interprète : Monica Cunha

Fado 7- 02:27 **A casa da Mariquinhas (Fado Mouraria)**

Interprète : Monica Cunha

Fado 8- 02:42 **Túnica negra**

Interprète : Monica Cunha

Fado 9- 03:06 **Dona do meu pensamento** (fado traditionnel non identifié)

Interprète : Monica Cunha

Fado 10-02:09 **Julia florista** (version en français)

Interprète : David Alexandre (fado vadio)

Fado 11-03:02 **Fadinho Serrano** (version en français)

Interprète : David Alexandre (fado vadio)

Fado 12-03:34 **Sou do Fado (Fado Loucura)**

Interprète : Amélia de l'Académie de fado de Vincennes (fado vadio)

Fado 13-03:14 **Todo isto es fado**

Interprète : Amélia de l'Académie de fado de Vincennes (fado vadio)

Fado 14-03:05 **Triste Sorte** (fado traditionnel non identifié)

Interprète : Victor Teixeira (fado vadio)

Fado 15-03:53 **Mais Um Fado No Fado**

Interprète : Victor Teixeira (fado vadio)

Fado 16-04:34 **Lágrima**

Interprète : Monica Cunha

Fado 17-03:38 **Uma casa portuguesa**

Interprète : Monica Cunha

Fado 18-04:23 **Gaivota**

Interprète : Manuel Miranda

Fado 19-02:30 **Rosa Branca**

Interprète : Elisa, élève de l'Académie de fado, Jean (guitare?) élève de l'Académie (fado vadio)

Fado 20-03:04 **Não passes com ela à minha rua (Fado Alberto)**

Interprète : Elisa, élève de l'Académie de fado, Jean (guitare ?) élève de l'Académie (fado vadio)

Fado 21-04:42 **A Meia note ao luar (chanson de Coimbra)**

Interprète : Maria Jose Henriques, Filipe Ferreira (fado vadio)

Fado 22-03:32 **Vielas de Alfama**

Interprète : Monica Cunha

Fado 23-02:33 **Cheira a Lisboa**

Interprète : Monica Cunha

Fado 24-04:22 **Desgarrada** (chacun un quatrain)

INVENTAIRE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

2-Concert Aulnay-sous-Bois Théâtre et Cinéma Jacques Prévert 17/11/2018

Musiciens 1ère partie: Manuel Miranda (guitare portugaise), Anna Luisa (viola). Fadistes : Jenyfer Rainho, Joaquim Campos.

Musiciens 2ème partie : Natalia Juskiewicz (violon), guitare portugaise et viola non identifiés.

1ère partie :

- Fado 1- 03:17 **Guitarrada**. Non identifiée
Interprètes : Manuel Miranda, Anna Luisa.
Fado 2- 04:22 Poème non identifié (**Fado Menor**)
Interprète : Jenyfer Rainho
Fado 3- 04:28 **Não chames pela saudade (Fado Tango)**
Interprète : Jenyfer Rainho
Fado 4- 02:55 **Quero tanto aos olhos teus (Fado Lopes)**
Interprète : Jenyfer Rainho
Fado 5- 04:12 **Julguei endoidecer (Fado Esmeraldinho)**
Interprète : Jenyfer Rainho
Fado 6- 04:03 **Antes nada saber**
Interprète : Jenyfer Rainho
Fado 7- 02:35 **Lauridinha**
Interprète : Jenyfer Rainho
Fado 8- 04:05 **La Longe (?)**
Interprète : Joaquim Campos
Fado 9- 03:14 **Oh tempo volta p'ra trás**
Interprète : Joaquim Campos
Fado 10-03:11 Poème non identifié (**Fado das Horas**)
Interprète : Joaquim Campos
Fado 11-02:28 **Trigueirinha**
Interprète : Joaquim Campos
Fado 12-02:52 Non identifié
Interprète : Joaquim Campos
Fado 11-03:50 **Perfil de artista**
Interprète : Joaquim Campos
Fado 12-02:41 **Bairro Alto**
Interprète : Joaquim Campos

2ème partie : Natalia Juskiewicz joue musique de fado au violon, accompagnée par viola et guitare portugaise (fados non identifiés).

3-Soirée Rencontres Gaivota. Château Lorenz. Bry-sur-Marne. 18/11/2018

Musiciens : Manuel Miranda (guitare portugaise), Anne Luisa (viola), Dominique Oguic (basse).
Fadiste invitée : Claudia Costa
Animateur et bluesman : Dan Inger (Daniel dos Santos)

- Fado 1- 03:12 **Guitarrada**. Non identifiée
Interprètes : Manuel Miranda, Dominique Oguic et Anna Luisa
Fado 2- 04:19 **Sou do Fado (Fado Loucura)**
Interprète : Claudia Costa
Fado 3- 02:17 Poème non identifié (**Fado Magala**)
Interprète : Claudia Costa
Fado 4- 03:37 **A rima mais bonita**
Interprète : Claudia Costa
Fado 5- 04:15 **Tudo isto é fado**
Interprète : Claudia Costa

INVENTAIRE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

Fado 6- 02:51 Non identifié
Interprète : Claudia Costa
Fado 7- 04:09 **Nem às paredes confesso**
Interprète : Claudia Costa
Fado 8- 04:48 **Minha mãe é pobrezinha (Fado Corrido)**
Interprètes : Manuel Miranda et Claudia Costa
Fado 9- 03:33 Non identifié
Interprètes : Manuel Miranda et Claudia Costa
Fado 10-03:05 **Un fadista já cansado (Fado das Horas)**
Interprète : Manuel Miranda
Fado 11-02:50 **Senhora de Nazaré**
Interprète : Sofia Paula (fado vadio)
Fado 12-01:57 Non identifié
Interprète : Ana Rocha (fado vadio)
Fado 13-04:01 **Veio a saudade**
Interprète : Claudia Costa
Fado 14-03:03 Non identifié
Interprète : Claudia Costa
Fado 15-02:33 **Lisboa antiga**
Interprète : Claudia Costa
Fado 16-03:08 **Aie, mourir pour toi** (paroles en français)
Interprète : Claudia Costa
Fado 17-05:14 **Uma casa portuguesa**
Interprète : Claudia Costa

4-Soirée Café Les Affiches. Saint Michel, Paris. 07/12/2018

Musiciens : Philippe de Sousa (guitare portugaise), Dominique Oguic (viola) Philippe Leiba (contrebasse) Ney Vieira (percussion). Fadistes invitées : Conceição Guadalupe, Lucia Araujo, Tania Caetano. Fado vadio : Victor Teixeira, Paulo Manuel, Teresa Rodrigues, Animateur et chanteur : Jean-Luc Gonneau

Fado 1- 03:43 **Guitarrada**. Non identifiée (extrait)
Interprètes : Philippe de Sousa, Dominique Oguic.
Fado 2- 02:09 **Velha tendinha** (fado traditionnel non identifié)
Interprète : Conceição Guadalupe
Fado 3- 03:46 **Julia Florista** (extrait)
Interprète : Conceição Guadalupe
Fado 4- 05:00 **Deste-me um beijo e vivi (Fado Cravo)** (extrait)
Interprète : Lucia Araujo
Fado 5- 02:17 **Sou Filha Das Ervas** (extrait)
Interprète : Lucia Araujo
Fado 6- 02:46 **Senhora do Livramento (Fado « Marcha do Marceneiro »)** (extrait)
Interprète : Victor Teixeira (fado vadio)
Fado 7- 03:46 **Gaivota** (extrait)
Interprète : Tania Caetano
Fado 8- 02:41 **Ai Maria** (extrait)
Interprète : Tania Caetano
Fado 9- 03:45 **Lágrima** (extrait)
Interprète : Teresa Rodrigues (fado vadio)
Fado 10-01:41 **Aos amigos duvidosos (Fado Lopes)** (extrait)
Interprète : Jean-Luc Gonneau
Fado 11-01:41 **Agora Choro À Vontade** (extrait)
Interprète : Jean-Luc Gonneau
Fado 12-01:20 **Fado da sina** (extrait)
Interprète : Conceição Guadalupe
Fado 13-00:24 **Barco Negro** (extrait)
Interprète : Conceição Guadalupe

INVENTAIRE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

Fado 14-01:35 Non identifié (extrait)
Interprète : Paulo Manuel (fado vadio)
Fado 15-02:09 Non identifié (extrait)
Interprète : Lucia Araujo
Fado 16-01:10 **Ai, esta pena de mim** (extrait)
Interprète : Lucia Araujo
Fado 17-02:45 **Cheira a Lisboa** (extrait)
Interprète : Tania Caetano
Fado 18-04:29 **Sou do Fado (Fado Loucura)**
Interprète : Tania Caetano
Fado 19-03:41 **Não venhas tarde** (extrait)
Interprète : Jean-Luc Gonneau
Fado 20-12:30 **Desgarrada**

5-Soirée Portologia, Paris. 12/12/2018

Musiciens : Philippe de Sousa (guitare portugaise), Pompeu Gomes (viola)
Fadiste invitée : Conceição Guadalupe ; Animateur et chanteur : Jean-Luc Gonneau

Fado 1-02:45 **Guitarrada** (non identifiée)
Interprètes : Philippe de Sousa, Pompeu Gomes.
Fado 2-03:29 **Fado da Sina**
Interprète : Conceição Guadalupe
Fado 3-03:30 **Nem às paredes confesso**
Interprète : Conceição Guadalupe
Fado 4-02:00 **Julia Florista**
Interprète : Conceição Guadalupe
Fado 5-02:32 **Guitarra Triste**
Interprète : Conceição Guadalupe
Fado 6-04:30 **Rosa enjeitada**
Interprète : Conceição Guadalupe
Fado 7-02:45 **De rosa ao peito (Rosa Branca)**
Interprète : Conceição Guadalupe
Fado 8-03:23 Non identifié
Interprète : Ana (fado vadio)
Fado 9-02:54 Non identifié
Interprète : Teresa Rodrigues (élève de l'Académie de fado, fado vadio)
Fado 10-03:56 **Lágrima**
Interprète : Non identifié (fado vadio)
Fado 11-02:42 **Rosa caída (Fado Tango)**
Interprète : Maria José (fado vadio)
Fado 12-03:23 **Fui de viela em viela (Fado Cravo)**
Interprète : Jean-Luc Gonneau
Fado 13-03:59 **Aos amigos duvidosos (Fado Lopes)**
Interprète : Jean-Luc Gonneau

6-Entretien avec Philippe de Sousa

Petits extraits de musique de fado joués par Philippe de Sousa avec la guitare portugaise, pour illustrer l'évolution de la musique de fado (chanson de Coimbra incluse).

Fado 1- Mélodie simple, des débuts du fado.
Fado 2- Mélodie fin XIXe début XXe.
Fado 3- **Fado Corrido** (en majeur).
Fado 4- **Fado Menor** (en mineur).
Fado 5- **Fado Menor** sur deux accords.
Fado 6- Fado en majeur sur deux accords.
Fado 7- **Fado Menor**

INVENTAIRE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

- Fado 8- **Fado ou chanson de Coimbra.**
Fado 9- **Fado ou chanson de Coimbra.**
Fado 10- Fado de Lisbonne, non identifié.
Fado 11- **Variações em Lá maior (fado Armandinho)**, composition d'Armandinho.
Fado 12- **Valsa Triste (Fado ou chanson de Coimbra)**, composition de Gonçalo Paredes.
Fado 13- **Variações em Si menor**, composition de José Nunes.
Fado 14- **Vira de Frielas**, composition de José Nunes.
Fado 15- **Variações do Mondego (fado de Coimbra)**, composition de Artur Paredes.
Fado 16- **Verdes Anos**, composition de Carlos Paredes.
Fado 17- **Balada do Oliveira**, composition de Pedro Caldeira Cabral.
Fado 18- Improvisation de Philippe de Sousa dans le style de Pedro Caldeira Cabral.
Fado 19- Fado des années 90, non identifié.
Fado 20- Fado des années 90, non identifié.
Fado 21- **Horas Alteradas**, composition de Philippe de Sousa.

7-Entretien Jenyfer Rainho

Fado 1- **Cruz de Guerra**. Extrait du texte, sans musique.

8-Entretien Lizzie Levée

- Fado 1- **Sou do Fado (Fado Loucura)**. Extrait chanté à cappella.
Fado 2- **L'Albatros** (poème de Charles Baudelaire, **Fado Alexandrino**). Extrait chanté à cappella
Fado 3- **Fado Clandestino** (poème de Lizzie Levée, **Fado Margaridas**). Extrait du texte, sans musique (cf. Annexe 1).
Fado 4- **Les Yeux d'Elsa** (poème de Louis Aragon, **Fado alexandrino de Estoril**, musique composée par Armandinho).

Annexe 3. Rapport des musiques et poèmes collectés en Île-de-France (Octobre-Décembre 2018)

1-Documentation et identification de musiques de fado performées en région parisienne

Nous avons pu collecter plus d'une centaine (110) de fados (complets et des extraits). Ils ont été enregistrés lors de cinq manifestations (quatre soirées fado et un concert) et lors de deux entretiens avec le guitariste de guitare portugaise, Philippe de Sousa et la chanteuse Lizzie Levée. Nous avons enregistré aussi cinq *guitarradas* (instrumental) et deux *desgarradas* (cf. Annexe 3).

En ce qui concerne les fados traditionnels nous avons pu identifier 24 fados dont 5 *fado loucura*, 4 *fado menor*, 3 *fado lopes*, 2 *fado das horas*, 2 *fado tango*, 2 *fado cravo*, 2 *fado corrido*, 1 *fado magala*, 1 *fado mouraria*, 1 *fado alberto*, 1 *fado esmeraldinho*, 1 *fado marceneiro* « *marcha do marceneiro* ».

Parmi les compositeurs identifiés, nous avons des créateurs de fados traditionnels, mais aussi des musiciens qui ont créé des mélodies pour des fados *musicados* (fado chanson). Pour la plupart, ils sont des auteurs portugais, sauf Philippe de Sousa et Manuel Miranda (dans le cas de Manuel Miranda, nous n'avons pas pu identifier les titres des fados créés par lui). Pour citer certains des auteurs identifiés : Alfredo Marceneiro, Raul Ferrão, Joaquim Pimentel, Carlos Gonçalves, Alain Oulman, Mário José Lopes, Guilherme Pereira Rosa, Jaime Mendes, João Nobre, Raul Portela, Carlos Conde, Artur Ribeiro, Ferrer Trindade, Resende Dias et Joaquim Campos.

Les extraits instrumentaux identifiés et joués par Philippe de Sousa, et qui ne sont pas des fados traditionnels, sauf sûrement le *fado Armandinho* (dépendant des listes) sont : *Variações em Lá maior (fado Armandinho)*, composition d'Armandinho ; *Variações em Si menor*, composition de José Nunes ; *Vira de Frielas*, composition de José Nunes ; *Variações do Mondego* (fado de

INVENTAIRE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

Coimbra), composition de Artur Paredes ; *Verdes Anos*, composition de Carlos Paredes ; *Balada do Oliveira*, composition de Pedro Caldeira Cabral ; *Horas Alteradas*, composition de Philippe de Sousa.

2-Documentation et identification de textes et poèmes de fado chantés en région parisienne

Nous avons pu collecter presque une centaine (91) de textes pour fado (complets ou extraits), dont nous avons pu identifier 70, étant une cinquantaine des poèmes différents (cf. Annexe 3). Les textes, pour la plupart de poèmes, ont été enregistrés lors de 5 manifestations (quatre soirées fado et un concert) et deux entretiens avec les fadistes Jenyfer Rainho et Lizzie Levée.

Les lettristes identifiés appartiennent aux différentes époques du fado écrit. Voici, certains des poètes chantés en Île-de-France : Linhares Barbosa (représentant de la poésie populaire de la *Idade de Ouro dos Letristas* des débuts du XXe siècle. Nous avons enregistré un poème de Linhares Barbosa, *Minha mãe é pobrezinha*, chanté et joué par Manuel Miranda sur un *fado corrido*), Alfredo Duarte (Alfredo « Marceneiro », aussi chanteur et musicien), Alexandre O'Neill (l'un des représentants de la poésie érudite introduite dans les textes de fado, surtout à partir d'Amália Rodrigues), José Galhardo (avec le musicien Raul Ferrão, compose un grand nombre de fados entre les années 30 et 50 du XXe siècle), Leonel Vilar, Amália Rodrigues (elle compose aussi des poèmes), José Luis Gordo, Artur Ribeiro (aussi compositeur), Amadeu do Vale, Anita Guerreiro (fadiste, qui a composé *Cheira a Lisboa*), Júlio de Sousa, Aníbal Nazaré, Mario Rainho (représentant des dernières générations, né en 1951), Maximiano de Sousa (Max), José Guimarães, Joaquim Borges, et Guilherme Pereira da Rosa.

Les fadistes franciliens chantent généralement des poèmes qu'ont été déjà utilisés par d'autres fadistes reconnus. Le répertoire d'Amália Rodrigues est, de loin, le plus reproduit, avec, au moins, 24 fados. Herminia Silva, vedette du théâtre musical portugais des années 30, est aussi assez populaire parmi les interprètes en région parisienne, avec, au moins, sept fados interprétés de son répertoire. À part Amália Rodrigues et Herminia Silva, nous trouvons dans le répertoire des interprètes parisiens de fados chantés habituellement par d'autres fadistes portugais, des anciennes et des nouvelles générations. Des anciens fadistes, on citera quelques uns, comme Alfredo Marceneiro, Maria Teresa de Noronha, Carlos Ramos, Lucilia do Carmo, António Mourão, Carlos do Carmo, et des nouveaux : Ana Moura, Mariza, Dulce Pontes, Camané et Ricardo Ribeiro.

Des poèmes collectés, le plus chantés (par différents fadistes) ont été : *Sou do Fado* (5 fois), *Lágrima* (3), *Julia Florista* (2), *Uma casa portuguesa* (2), *Todo isto es fado* (2), *Cheira a Lisboa* (2), *Gaivota* (2) et *Velha Tendinha* (2).

Annexe 4

Fado Clandestino

Lizzie Levée / Miguel Ramos (Fado Margarida)

Se a minha alma soubesse donde vem
Se os meus passos tivessem um destino
Se além da dor não houvesse desdém
Cantava livre o meu fado clandestino

Mas vou errante, sem pátria nem lei
O caminho é tão incerto, tão frio
Amor e saudade, já os cantei
Agora vou cantar o meu exílio

Si mon âme savait d'où elle vient
Si mes pas avaient un destin
Si au-delà de la douleur il n'y avait pas le dédain
Je chanterais libre mon fado clandestino

Mais je vais errante, sans patrie ni loie
Le chemin est si incertain, si froid
L'amour et la saudade, je les ai déjà chantés
À présent, je vais chanter mon exil

INVENTAIRE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL

Cá dentro o meu sonho desesperado
Ao longe a minha terra abandonada
O vento sopra e eu já não sou nada
Os pássaros cantam um fado errado

Não sei onde vou, não sei o que vem
Só sinto amarguras e desatino
Venha a morte, renasço mais além
Cantando livre o meu fado clandestino
Venha a morte, renasço mais além
E canto livre o meu fado clandestino

Au dedans, mon rêve désespéré
Au loin ma terre abandonnée
Le vent souffle et je ne suis plus rien
Les oiseaux chantés un fado erroné

Je ne sais pas où je vais, ni ce qui vient
Je ne sens que des amertumes et perds la raison
Que vienne la mort, je renais plus loin
En chantant libre mon fado clandestino
Que vienne la mort, je renais plus loin
Et je chante libre mon fado clandestin